

Ein Symposium des
Walter Benjamin Archivs
in der Akademie
der Künste, Berlin

Akademie der Künste, Hanseatenweg 10

주어캄프
세계인물
총서이

한글서체

ВРЕМЯ ИСКЛАТБ

VOLUME 2 · 1927-1931

WALTER BENJAMIN

Akademie der Künste
Hanseatenweg 10, 10557 Berlin

Eintritt frei

Anmeldung im Walter Benjamin Archiv:
gschwarz@adk.de
Tel. 030 200 57 4049

18.-20.09.2013

Benjamin Lektüren

Zur internationalen
Rezeption

Aventis foundation

Hamburger Stiftung zur Förderung
von Wissenschaft und Kultur

BERLIN
ART WEEK
17-22 SEP 2013

AKADEMIE DER KÜNSTE

Mittwoch
18.09.2013

09.00

Registrierung

09.45

Begrüßung

Dr. Wolfgang Trautwein

(Archiv der Akademie der Künste, Berlin)

10.00

Grüßwort

Prof. Dr. Jan Philipp Reemtsma

(Hamburger Stiftung zur Förderung
von Wissenschaft und Kultur)

10.15 – 10.45

Dr. Gudrun Schwarz

(Walter Benjamin Archiv, Berlin)

Benjamin Lektüren. Eine Einführung

10.45 – 11.00

Kaffeepause

Sektion 1

Ostasien – Leitung:

Prof. Dr. Heinrich Kaulen

(Philipps-Universität Marburg)

11.00 – 11.15

Einführung

11.15 – 12.00

Vortrag

Prof. Dr. Cai-Yong Wang

(Fudan University, Shanghai):

Zur Aktualität Walter Benjamins
in China

Korreferat: Prof. Dr. Momme Brodersen

(Università degli Studi di Palermo)

12.00

Gemeinsames Mittagessen

14.00 – 14.45

Vortrag

Prof. Dr. Seong Man Choi

(Ewha Womans University, Seoul):

Zur Rezeption und Übersetzung

Walter Benjamins in Korea

Korreferat: Prof. Dr. Chryssoula

Kambas (Universität Osnabrück)

14.45 – 15.15

Kaffeepause

15.15 – 16.00

Vortrag

Saein Park

(Northwestern University, Evanston):

On Benjamin's translatability:

reading Benjamin in Anglo-American
and Korean translations

Korreferat: Dr. Johannes Steizinger

(Zentrum für Literatur- und Kultur-
forschung, Berlin)

16.00 – 16.30

Kaffeepause

16.30 – 17.15

Vortrag

Prof. Dr. Kazuko Okamoto

(Meiji Universität Tokio):

Zum Bilde Benjamins – übersetzt

und zitiert ins Japanische

Korreferat: Prof. Dr. Larisa Schippel

(Universität Wien)

18.00

Gemeinsames Abendessen

20.00

Abendveranstaltung / Studiofoyer

Keynote Lecture

Prof. Dr. Irving Wohlfarth

(Université de Reims):

Proben. Theorie und Praxis der

Übersetzung bei Walter Benjamin

Begrüßung: Prof. Dr. Erdmut Wizisla

(Walter Benjamin Archiv, Berlin)

Donnerstag
19.09.2013

Sektion 2

Vorderasien – Leitung:

Prof. Dr. Erdmut Wizisla

(Walter Benjamin Archiv, Berlin)

10.00 – 10.15

Einführung

10.15 – 11.00

Vortrag

Dr. des. Asli Odman (Mimar Sinan

Üniversitesi, İstanbul) und

Dr. Bora Erdağlı (Kocaeli Üniversitesi):

Von der Faschismusanalyse zur

Modernisierungskritik: Rezeptions-

geschichte von Walter Benjamin

in der Türkei in der Nachputschphase

1980 – 2013

Korreferat: Dr. Isabel Kranz

(Universität Erfurt)

11.00 – 11.15

Kaffeepause

11.15 – 12.00

Vortrag

Mustafa Al-Slaiman

(Übersetzer, Arabische Emirate/Berlin):

Warum Walter Benjamin in

arabischer Sprache?

Korreferat: Dr. des. Nadine Werner

(Walter Benjamin Archiv, Berlin)

12.00

Gemeinsames Mittagessen

14.00 – 14.45

Vortrag

Sina Chegini (Universität Teheran):

The effect of Walter Benjamin's

ideas on the intellectual and

academic space of Iran

Korreferat: Sabine Jainski

(Literaturwissenschaftlerin, Berlin)

14.00 – 14.45

Kaffeepause

14.45 – 15.30

Vortrag

Ahmed Farouk (Übersetzer, Ägypten /

Berlin): Ein Hauch von Unübersetz-

barkeit: Erfahrungsbericht zur

arabischen Übersetzung der »Berliner

Kindheit um neunzehnhundert«

Korreferat: Dr. Jessica Nitsche

(Universität Paderborn)

15.30 – 15.45

Kaffeepause

Sektion 3

Lateinamerika – Leitung:

Dr. Adelheid Hanke-Schäfer (Madrid)

15.45 – 16.00

Einführung

16.00 – 17.15

Vortrag

Dr. Uwe Schoor und Griselda Mársico

(Instituto de Enseñanza Superior en

Lenguas Vivas »Juan Ramón

Fernández« Buenos Aires):

Mit eigener Apostilla. Zu aktuellen

Aspekten der Benjamin-Übersetzung

und –Rezeption in Argentinien

Korreferat: Sigrun Galter

(Philipps-Universität Marburg)

17.15 – 18.00

Workshop

Vorbereitung der Benjamin-Lesung

mit dem Ensemble Adapter

18.00

Gemeinsames Abendessen

20.00 Abendveranstaltung

Studiofoyer / Aufführung

»In Translation« mit LUX:NM.

Ruth Velten: Saxophon, Silke Lange:

Akkordeon, Florian Juncker: Posaune,

Andreas Voss: Violoncello,

zusammen mit der Lesung einer

kurzen Textpassage aus Benjamins

»Einbahnstraße« in Arabisch,

Chinesisch, Deutsch, Englisch,

Persisch, Japanisch, Koreanisch,

Portugiesisch, Spanisch und Türkisch.

Begrüßung: Dr. Gudrun Schwarz

(Walter Benjamin Archiv, Berlin)

Freitag
20.09.2013

10.00

Begrüßung

Dr. Adelheid Hanke-Schäfer

10.15 – 11.00

Vortrag

Dr. Karla Pinhel Ribeiro

(Universidade de São Paulo):

Translation and reception of Walter

Benjamin in Asia and Brazil:

reflexions on art and violence

Korreferat: Anne-Sophie Kahnt

(Philipps-Universität Marburg)

11.00 – 11.15

Kaffeepause

11.15 – 12.00

Vortrag

Prof. Dr. Gunter Karl Pressler

(Universidade Federal do Pará,

Belém): 50 Jahre Kunstverkaufsatz

in Brasilien und die Diskussion

über die Medien

Korreferat: Dr. Veronica Ciantelli

(Université Paris-Sorbonne)

12.00 – 14.00

Gemeinsames Mittagessen

14.00 – 14.45

Vortrag

Prof. Dr. Ignacio M. Sánchez Prado

(Washington University in St. Louis):

Mexico's Benjamin: the quarrel

between aesthetics and politics

Korreferat: Ursula Marx

(Walter Benjamin Archiv, Berlin)

14.45 – 15.00

Kaffeepause

15.00 – 16.00

Abschlussdiskussion